

E23 - I Became a Hell Idol?!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] (Flashback) Mimiko

I'm leaving on a trip through
Hell to reexamine myself.

[00:06] (Flashback) Bavaria

I shall await your return, always.

[00:21] Announce

Paparajuku, Paparajuku.

[00:25] Yui

We're back, dreamy cute.

[00:26] Laala

We're back, got it.

[00:28] Bavaria

Bava-homecoming.

[00:31] Takki

Rice is ready.

[00:33] Bavaria

Second semester starts tomorrow.

[00:34] Bavaria

Work hard at both your studies and PriPara.

[00:38] Both

We will.

[00:39] Takki

Keeping warm.

[00:42] Bavaria

Jigoku-san...

[00:44] Bavaria

I wonder what she's doing right now.

[00:55] Bavaria

Bava?

[01:00] Bavaria

Jigoku-san!

[01:02] Bavaria

Jigoku-san!

[01:05] Mimiko

Principal Bavaria?

[01:07] Mimiko

I brought you these hell buns as a gift.

[01:13] Bavaria

Bava-welcome back!

[01:16] Mimiko

I have returned from my trip through Hell.

[01:19] Both

Welcome back, Head Monitor Jigoku!

[01:22] Mimiko

Th-Thanks.

[01:24] Yui

Dreamy cute.

[01:25] Laala

Got it.

[01:26] Bavaria

Bavarian.

[01:27] Mimiko

J-jigoku?

[01:45] Yui

Idol Time

[01:48] Yui

PriPara

SIGN I Became a Hell Idol?!

[03:07] Bavaria

Jigoku-san, I'm so glad
you're bava-all right.

[03:10] Bavaria

I'm glad you bava-don't seem to be hurt.

[03:13] Laala

The principal's really happy
that the head monitor is back.

[03:17] Yui

She dreamy cared for her so
much that she said she wished

[03:22] Yui

to be called Bavaria-mama,
or Bava-mama for short.

[03:27] Laala

I'm so glad she's back.

[03:30] Bavaria

I'm so glad you're back.

[03:38] Takki

Switching to low energy mode.

[03:41] Bavaria

Anyway, what did you do after you
left Paparajuku, Jigoku-san?

[03:46] Mimiko

Well, I had a dream when I was little.

[03:51] Mimiko

That dream was...

[03:53] Both

It was?

[03:54] Mimiko

To become an idol.

[03:57] All

What?

[03:58] Mimiko

But...

[04:00] (Flashback) Hitomi

You can't become an idol just because
you're kind of good at singing.

[04:05] (Flashback) Kaori

Jigoku-chan, your name is too scary.

[04:07] (Flashback) Kaori

You wouldn't make a good idol.

[04:14] (Flashback) Mimiko

I don't care about idols or dreams.

[04:24] Mimiko

At some point, I lost my dream.

[04:26] Mimiko

I felt trapped inside the cauldron of Hell.

[04:29] Mimiko

But...

[04:31] Mimiko

Yumekawa Yui-san, Manaka Laala-san.

[04:35] Mimiko

After watching your concert,

[04:37] Mimiko

the cauldron's lid was opened,
and my dream was revived.

[04:42] Mimiko

But since I had aggressively cracked
down on Pripara until then,

[04:48] Mimiko

I didn't know what to do.

[04:50] Mimiko

In order to reexamine myself, I left
on a trip to visit the eight hells.

[04:59] Mimiko

Burning Hell.

[05:02] Mimiko

Freezing Hell.

[05:04] Mimiko

Boiling Hell.

[05:08] Mimiko

I traveled throughout the
hells and reexamined myself.

[05:13] Mimiko

In the Valley of Hell,
I searched for myself.

[05:19] (Flashback) Mimiko

So hungry...

[05:24] (Flashback) Hitomi

Someone just collapsed on that mountain.

[05:28] (Flashback) Hitomi

That's... Those nostalgic ears...

[05:32] (Flashback) Kaori

This nostalgic smell...

[05:35] (Flashback) Both

Jigoku Mimiko-chan!

[05:37] (Flashback) Mimiko

I want to eat something...

[05:42] Mimiko

Starvation Hell...

[05:44] Mimiko

I don't want this...

[05:51] Mimiko

Someone's approaching.

[05:54] Mimiko

These footsteps. There's two people.

[05:57] Mimiko

These footsteps. This is...

[06:03] (Flashback) Hitomi

Mimiko-chan, Mimiko-chan!

[06:06] (Flashback) Hitomi

Open your eyes, Mimiko-chan!

[06:09] (Flashback) Kaori

Hang in there! Can you
breathe through your nose?

[06:12] (Flashback) Mimiko

Kaori-chan and Hitomi-chan?

[06:15] (Flashback) Both

That's right, Mimiko-chan.

[06:18] (Flashback) Mimiko

I'm surprised you recognized me.

[06:21] (Flashback) Hitomi

When I saw those ears of yours...

[06:23] (Flashback) Kaori

When I smelled your scent,
I knew it was you.

[06:26] (Flashback) Mimiko

I recognized you, too.

[06:30] (Flashback) Both

Good.

[06:31] (Flashback) Mimiko

Why did you save me?

[06:33] (Flashback) Mimiko

I thought you hated me.

[06:36] (Flashback) Both

We're sorry.

[06:38] (Flashback) Hitomi

Since I moved to this town
because of my parents' jobs...

[06:43] (Flashback) Kaori

And since I moved to this town
because of my parents' jobs...

[06:48] (Flashback) Both

I've wanted to apologize to you!

[06:51] (Flashback) Mimiko

What?

[06:52] (Flashback) Hitomi

I said such awful things to you.

[06:55] (Flashback) Hitomi

I'm so sorry.

[06:56] (Flashback) Kaori

Me, too.

[06:58] (Flashback) Kaori

You're cute and have good rhythm.

[07:03] (Flashback) Hitomi

And a good ear for pitch.

[07:05] (Flashback) Kaori

The sight of shining with your dream...

[07:08] (Flashback) Both

It was too bright, and we were jealous.

[07:11] (Flashback) Mimiko

Sh-Shining?

[07:13] (Flashback) Kaori

So we bad-mouthed you instead.

[07:16] (Flashback) Both

We're really sorry.

[07:18] (Flashback) Mimiko

That's why?

[07:21] (Flashback) Mimiko

You don't have to worry anymore.

[07:25] (Flashback) Mimiko

I know from the sound of your
blinking that you're not lying.

[07:30] (Flashback) Mimiko

I know from the sound of your breathing that you're not lying.

[07:38] (Flashback) Mimiko

Look.

[07:39] (Flashback) Mimiko

Even the Great King Yama has forgiven you.

[07:42] (Flashback) Both

Mimiko-chan.

[07:43] (Flashback) Mimiko

I'm glad I ran into the two of you.

[07:46] (Flashback) Mimiko

I'm over it now.

[07:48] Yui

Head Monitor Jigoku, what's your dream?

[07:51] (Flashback) Mimiko

I... will become an idol!

[07:56] (Flashback) Both

What?

[07:57] (Flashback) Hitomi

I want to see you as an idol!

[08:00] (Flashback) Kaori

I want to smell your sweat
after singing and dancing!

[08:02] (Flashback) Mimiko

Dreams do come true!

[08:05] (Flashback) Mimiko

I will become an idol!

[08:07] (Flashback) Mimiko

I'll bring light to Hell
and the rest of the world!

[08:19] Bavaria

Your trip through Hell stiffened
your resolve to pursue your dream.

[08:24] Bavaria

I'm so bava-moved! Marvelous! So bava-happy!

[08:28] Yui

That's great! I'm happy for you, too!

[08:32] Yui

Now let's debut!

[08:34] Laala

Isn't it a little early for that?

[08:36] Chiako

We overheard your conversation.

[08:40] Aiko

We will also...

[08:41] All

Support your dream!

[08:44] Rui

If you're going to debut, you
might as well change your look.

[08:49] Chiako

You can count on me, PriPara's
hair and makeup stylist.

[08:54] All

Go, go, Jigoku!

[08:55] Mimiko

Much obliged, much obliged.

SIGN Much Obligated (=Thank You)

[08:56] All

Go, go, Jigoku!

[08:59] Bavaria

Finally, as usual, we have a
warning from the head monitor.

[09:11] Suzu

Head Monitor Jigoku?

[09:13] Hana

Did she change her look?

[09:15] Aroma

Hell is not to be trifled with.

[09:17] Mikan

How cute.

[09:20] Bavaria

Jigoku-san...

[09:22] Mimiko

From the depths of Hell,
I offer my apologies.

[09:26] Nino

What is she apologizing for?

[09:28] Michiru

Head Monitor Jigoku is bowing her head?

[09:32] Michiru

I can't, I can't, I can't!

[09:35] Mimiko

Until now, I've cracked
down on girls' Pripara.

[09:41] Mimiko

But I was wrong.

[09:43] All

What?

[09:45] Mimiko

I will no longer forbid PriPara.

[09:48] Mimiko

Truly, from the depths of Hell, I am sorry.

[09:53] Mimiko

Furthermore, if you will allow it,

[09:58] Mimiko

I would like to achieve
my dream since childhood.

[10:01] Mimiko

I'd like to become an idol.

[10:04] All

What?!

[10:06] Takki

Boiling over.

[10:08] Yui

Read the room!

[10:11] Yui

Head Monitor Jigoku!

[10:13] Yui

We'll dreamy support you!

[10:14] Laala

Of course, got it!

[10:16] Nino

Nice sincere apology!

[10:19] Nino

Two thumbs up!

[10:20] Aroma

It can't be helped.

[10:22] Aroma

This devil shall reluctantly
take you to the spirit world.

[10:26] Mikan

We'll gladly help you.

[10:30] All

Go, go, Jigoku!

[10:33] All

You can do it, Jigoku!

[10:36] All

Go, go, Jigoku!

[10:40] All

You can do it, Jigoku!

[10:43] All

Jigoku! Jigoku! Jigoku!

[10:48] All

Jigoku. Jigoku. Jigoku.

[10:53] All

Jigoku! Jigoku! Jigoku!

[10:58] Mimiko

Much obliged. Much obliged!

SIGN PriPara

[11:09] Aroma

I've received a telepathic message from the demon king.

[11:13] Aroma

This hellish design is perfect for you, Head Monitor Jigoku.

[11:16] Aroma

Good, good.

[11:19] Mimiko

I'm sorry about the mean things I said to you before.

[11:24] Mimiko

Like calling you an idiot...

[11:27] Aroma

I recall nothing.

[11:30] Mimiko

What?

[11:31] Aroma

Devils don't look back on the past.

[11:34] Aroma

They look only towards the future, the spirit world,

[11:37] Aroma

angels, and fangs, just like a mole.

[11:41] Mimiko

I'll bend my ears towards the future.

[11:43] Mimiko

I'd like to be the same way.

[11:48] Nino

You need stamina for concerts!

[11:50] Mikan

Run straight into Heaven!

[11:53] Mimiko

I-I'm about to fall into Hell!

[11:56] All

Avo, avo, avocado!

[11:58] All

Avo, avo, avocado!

[12:00] Aiko

Avocado Academy!

[12:02] All

Glory!

[12:03] Michiru

A gift for Head Monitor Jigoku...

[12:08] Michiru

My instant ramen...

[12:10] Yui

Finally, it's dreamy time.

[12:12] Yui

The day of the debut she dreamed of is here.

[12:15] Yui

The day head Monitor
Jigoku's dream comes true.

[12:17] Yui

Don't forget to dreamy dream!

[12:20] Yui

Motivation! Energy! Rise and shine!

[12:23] Yui

Dreamy cute!

[12:27] Bavaria

Come in.

[12:30] Bavaria

Jigoku-san?

[12:32] Bavaria

Do you not need to head to PriPara yet?

[12:34] Mimiko

N-No.

[12:36] Bavaria

I am very excited for your debut.

[12:42] Bavaria

To see you shine with dreams.

[12:46] Mimiko

Um, Bava...

[12:48] (Flashback) Yui

She dreamy cared for her so
much that she said she wished

[12:52] (Flashback) Yui

to be called Bavaria-mama,
or Bava-mama for short.

[13:00] Mimiko

Bavaria... ma...

[13:03] Mimiko

Bava-ma...

[13:09] Bavaria

Jigoku-san?

[13:10] Mimiko

Um, would you like to go to PriPara
together and debut with me?

[13:15] Bavaria

What?

[13:16] Mimiko

This...

[13:17] Mimiko

Kurosu Aroma-san helped me draw it.

[13:22] Mimiko

It's your PriPara outfit, Principal Bavaria.

[13:25] Bavaria

For me?

[13:27] Mimiko

It's not as good as

Kurosu-san's work, but—

[13:32] Bavaria

Bava, bava, bava...

[13:39] Mimiko

Jigo, jigo, jigo...

[13:41] Bavaria

Bava, bava, bava...

[13:41] Mimiko

Jigo, jigo, jigo...

[13:44] Bavaria

Bava!

[13:44] Mimiko

Jigo!

[13:47] Shiko

Autumn skies, so high above.

[13:50] Shiko

Just like the hurdles of love.

[13:53] Shiko

But I shall overcome them.

[13:55] Shiko

Neko-damashi into abise-taoshi.

[13:58] Shiko

Dosukoi.

[13:59] Shiko

Dosukoi!

[14:02] Yui

Dreamy cute.

[14:03] Laala

Got it.

[14:04] Mimiko

Jigoku.

[14:06] Mimiko

Please and thank you.

[14:07] Mega

Okay. This looks like a Love

Devil hell sister outfit.

[14:18] Mimiko

Jigoku!

[14:25] Yui

Dreamy welcome.

[14:27] Laala

How wonderful. You look great.

[14:30] Takki

What a starchy cute Mimiko.

[14:32] Miichiru

Praise be to me.

[14:34] Bavaria

You look bava-great.

[14:37] Mimiko

Bava-ma—

[14:39] Mimiko

Principal Bavaria, so do you.

[14:48] Yui

Dreamy all right! We can perform a concert!

[14:51] Neko

Allow Nekonee-san to be your manager, meow.

[14:56] Mimiko

What?

[14:57] Neko

Meow.

[15:00] Mimiko

Much obliged.

[15:05] Yui

Dreamy what's wrong?

[15:07] Laala

Are there fewer guests than
before summer vacation?

[15:12] Yui

Maybe they haven't finished
their summer assignments yet.

[15:15] Laala

Oh, right.

[15:23] Mimiko

Idol Time, countdown!

[15:32] Bavaria

Jigoku-san...

[15:34] All

Head Monitor Jigoku, fight on!

[15:36] Mimiko

I'm going to—

[15:38] Mimiko

No, that's not right.

[15:40] All

Mimiko, you can do it!

[15:46] [SONG] Mimiko

I have known Hell.

[15:48] [SONG] Mimiko

I shall become a Hell idol!

[15:57] [SONG] Mimiko

Every girl dreams of PriPara.

[16:00] [SONG] Mimiko

Any girl can become an idol.

[16:04] [SONG] Mimiko

Yes, even the spirits of the dead in Hell.

[16:08] [SONG] Mimiko

What a happy, fun, and dream-like Hell.

[16:14] [SONG] Mimiko

Everyone are friends.

[16:16] [SONG] Mimiko

Everyone are idols.

[16:19] [SONG] Mimiko

Mimiko is waiting for
you to come to PriPara.

[16:32] Bavaria

Jigoku-san, you were
bava-shining like a jewel!

[16:37] Aroma

Hell isn't too bad either.

[16:40] Miichiru

When the land of Puu rises, I might be
willing to extend you an invitation!

[16:45] Yui

Head Monitor Jigoku, dreamy cute!

[16:47] Laala

Got it!

[16:51] Hitomi

Mimiko-chan!

[16:53] Kaori

Congratulations!

[16:57] Mimiko

Thank you for everything.

[17:01] Bavaria

Jigoku-san.

[17:03] Mimiko

And I appreciate your
continued support, Ba...

[17:09] Mimiko

Bavaria-mama!

[17:11] Mimiko

Bava-mama for short!

[17:13] Bavaria

M-Mimiko!

[17:27] Neko

How touching, meow.

[17:29] Punikon

Puni.

[17:29] Chupe

Chu.

[17:31] Pitsuji

Pi.

[17:32] Takki

My tears...

[17:34] Takki

My emotions are spilling over,
turning my rice into gruel.

[17:37] Nino

Rice—I mean, nice!

[17:39] Miichiru

Full of love, full of love you are!

[17:44] Mega

Because they helped Mimiko-san debut,

[17:46] Mega

Yui-san and Laala-san have
maxed out their idol time.

[17:51] Both

To celebrate Head Monitor Jigoku's debut...

[17:57] Punikon

Puni, punikon.

[18:09] Mega

Scan your ticket once for each outfit.

[18:12] Mega

You can scan your friends' tickets, too.

[18:16] Both

Idol Time, countdown!

[18:22] Mega

These matching friendship outfits
are sure to earn tons of likes.

[18:28] Both

Rabbit heart outfit, start!

[18:35] [SONG] E

Dreaming dreaming days

[18:36] [SONG] E

Exciting days (oh yeah!)

[18:38] [SONG] E

Never give up days

[18:39] [SONG] E

Are you ready?

[18:41] [SONG] E

Dreaming dreaming days

[18:43] [SONG] E

Exciting days (oh yeah!)

[18:45] [SONG] E

Are you dreaming?

[18:46] [SONG] E

Open my future!

[18:49] [SONG] E

When we touch the moment excitement is born

[18:55] [SONG] E

A new world was waiting

[19:02] [SONG] E

Both pastel and vivid colors

[19:05] [SONG] E

Are so wonderful I don't know which to choose

[19:09] [SONG] E

What shape should my heart take

[19:15] [SONG] E

Overflowing think about

[19:17] [SONG] E

Everyone has their own happiness

[19:22] [SONG] E

When they overlap, will a miracle... occur?

[19:29] [SONG] E

Making making brand new dream (fu! fu!)

[19:33] [SONG] E

Poppin' poppin' like it's starting
to dance (dance! dance!)

[19:36] [SONG] E

A harmony with you, crashing
together as it progresses

[19:42] [SONG] E

We won't lose, we want to see

[19:46] [SONG] E

The future = dreamy cute x got it! (right!)

[19:50] Both

Making drama, switch on!

[19:53] Yui

Laala!

[19:55] Laala

Yui!

[19:57] Both

Together let's go!

[20:03] [SONG] E

It's not amazing at first

[20:03] Yui

Dreamy cute!

[20:05] Laala

Got it!

[20:06] [SONG] E

But I'll be waiting

[20:07] Yui

Our meeting...

[20:08] Laala

Must've been fate.

[20:09] [SONG] E

For the ticket to the first step

[20:11] Both

Nice to meet you of destiny!

[20:14] Both

Girl meets girl!

[20:16] [SONG] E

Nervously we need to get ready (yes! Yes!)

[20:19] All

Glow stick time!

[20:19] [SONG] E

Unlock the door to your heart (open!)

[20:23] [SONG] E

Then it will begin

[20:26] Yui

Dreamy cute!

[20:26] [SONG] E

Three, two, one... welcome

[20:27] Laala

Got it!

[20:28] [SONG] E

Idol time!

[20:30] [SONG] E

Pure pure today's clean slate (fu! Fu!)

[20:33] [SONG] E

Change change begins to
take on color (wao! wao!)

[20:36] [SONG] E

What happens next?

[20:39] [SONG] E

I'm excited to see it when it's finished

[20:43] [SONG] E

Let's make it together

[20:46] [SONG] E

Expectations = dreamy cute x got it! (isn't)

[20:50] [SONG] E

Future = dreamy cute x got it! (it)

[20:53] [SONG] E

Dreaming dreaming days

[20:55] [SONG] E

Exciting days (oh yeah!)

[20:56] [SONG] E

Never give up days

[20:58] [SONG] E

Are you ready?

[21:00] [SONG] E

Dreaming dreaming days

[21:01] [SONG] E

Exciting days (oh yeah!)

[21:03] [SONG] E

Are you dreaming?

[21:05] [SONG] E

Open my future!

[21:07] [SONG] ---

Dreamy cute!

[21:07] [SONG] ---

Got it!

[21:10] All

Laala-san!

[21:12] Yui

Dreamy thank you, dreamy cute.

[21:15] Laala

Thank you, got it.

[21:17] Yui

And...

[21:17] Both

Congratulations on your
debut, Head Monitor Jigoku!

[21:22] Yui

*And that's how Head Monitor
Jigoku made her idol debut.*

[21:27] Yui

*It's so dreamy wonderful
when dreams come true.*

[21:32] Yui

*And then, dreamy using her
experience as school monitor,*

[21:40] Yui

*Head Monitor Jigoku became
PriPara's helpful attendant.*

[21:45] Yui

But...

[21:46] Girl

That girl's outfit is lame.

[21:49] Girl

Yeah.

[21:50] Girl

What?

[21:52] Mimiko

Let's not bad-mouth people.

[21:56] Mimiko

You'll fall into Hell.

[21:58] Both

O-Okay!

[22:00] Mimiko

Very good.

[22:02] Yui

People are still kind of scared of her.

[22:05] Yui

Good dreamy grief.

[22:06] Mimiko

The walls have ears.

[22:09] Mimiko

The doors have ears.

[22:11] Mimiko

I am the one they call Jigoku Mimiko.

[22:16] Mimiko

Jigoku!

SIGN Next Time

[23:51] Nino

Kids fighting in a vacant lot?

[23:54] Yui

That's right.

[23:55] Yui

But the lady who owns it says she won't let them use it if all they do is argue.

[23:59] Nino

Thumbs down. They should try to get along.

[24:02] Shion

Do not enter!

[24:03] Shion

It takes two to quarrel!

[24:05] Shion

All of you, leave this place!

[24:06] Nino

Shion-senpai, wait!

[24:08] Shion

Then you must fight me.

[24:10] Nino

Bring it on!

[24:11] Laala

This conversation's going off the rails!

[24:14] Nino

"Fight Me! Shion-senpai!"

SIGN Fight Me! Shion-senpai!

[24:16] All

Gather round, everyone!

[24:18] All

It's time to be idols!

Revision #1

Created 2024-02-20 20:54:04 UTC by whimsee

Updated 2024-02-20 20:54:05 UTC by whimsee